

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
0. EINLEITUNG	13
1. DAS PROBLEM DER LYRIKÜBERSETZUNG: VERSUCH EINER PRAGMATISCHEN LÖSUNG	17
1.1. Von der Utopie der Übersetzung zu ihrer Realisation	18
1.2. Was ist literarisches Übersetzen?	20
1.2.1. Übersetzungswissenschaft und litera- risches Übersetzen	20
1.2.2. Definitionen des literarischen Über- setzens	24
1.3. Exkurs I: Strukturell bedingte Ursachen für die Übersetzungsproblematik der Lyrik	31
1.4. Die traditionellen Übersetzungsmethoden und Übersetzungsgattungen	37
1.4.1. Metaphrase. Das wörtliche Übersetzen ...	38
1.4.2. Paraphrase. Die freie Übersetzung. Die literarische Übersetzung	48
1.4.3. Imitation. Die freie Nachdichtung	52
1.5. Ansätze einer praxisorientierten Übersetzungs- theorie	57
1.5.1. Vorbedingungen und Ausgangspositionen ..	57
1.5.2. Prämissen und Vorentscheidungen	60
1.5.3. Die drei Phasen der Übersetzerarbeit ...	62
1.6. Von der Theorie zur Praxis: Aufbau und Methode der vorliegenden Arbeit	65
1.7. Konzept und Methode der wissenschaftlichen Über- setzungskritik	67
1.7.1. Linguistisch orientierte Methoden	69
1.7.2. Die literarische Übersetzungskritik	72
1.7.3. Zusammenfassung	76
2. <u>THE WASTE LAND</u> . TEXT, STRUKTUR UND INHALT	79
2.1. <u>The Waste Land</u> - der Text	80
2.2. Exkurs II: Die Struktur moderner Lyrik als all- gemeine Hinführung zur Problemstellung: Über-	

	Seite
setzung moderner Lyrik	83
2.3. <u>The Waste Land</u> - Struktur	90
2.3.1. Der Titel: Implikationen der Gralslegenden	90
2.3.2. Musikalische Strukturen als Analogie und Metapher	93
2.3.3. Wort-, Bild- und Motivwiederholungen als Pattern-Bildung	96
2.3.4. Thematische Form als Poetic des Long Poem	101
2.3.5. Die Gralslegende als Strukturprinzip?	103
2.4. <u>The Waste Land</u> - Ein Textkommentar nach Themen- bereichen	106
2.5. <u>The Waste Land</u> als Objective Correlative	127
2.6. Exkurs III: <u>The Waste Land</u> und T.S.Eliot - Lite- raturkritik auf Abwegen	131
2.7. Allusive Style und Poetic Diction in <u>The Waste Land</u> als Herausforderung an den Übersetzer	139
3. DIE DEUTSCHEN VERSIONEN VON <u>THE WASTE LAND</u> UNTER ÜBERSETZUNGSKRITISCHEN ASPEKTEN	149
3.1. <u>Ödland</u> : Eine Nachdichtung von Alfred Margul- Sperber	150
3.2. Ernst Robert Curtius und <u>Das wüste Land</u>	172
3.2.1. Erich Hellers "modifizierte" Curtius- Übertragung	194
3.3. Teilübersetzungen von Kurt Heinrich Hansen, Ursula Clemen und Johannes Kleinstück	196
3.4. Karl-Heinz Göllers Prosa-Übersetzung	198
3.5. Die Neuübersetzung Eva Hesses	204
3.6. Zusammenfassung	229
4. EINE NEUÜBERSETZUNG VON <u>THE WASTE LAND</u>	235
4.1. Konzept und Methode der Neuübersetzung	236
4.2. Die Neuübersetzung - der Text	243
4.3. Die Neuübersetzung - Anmerkungen	257
5. LITERATURVERZEICHNIS	283
6. SUMMARY	301